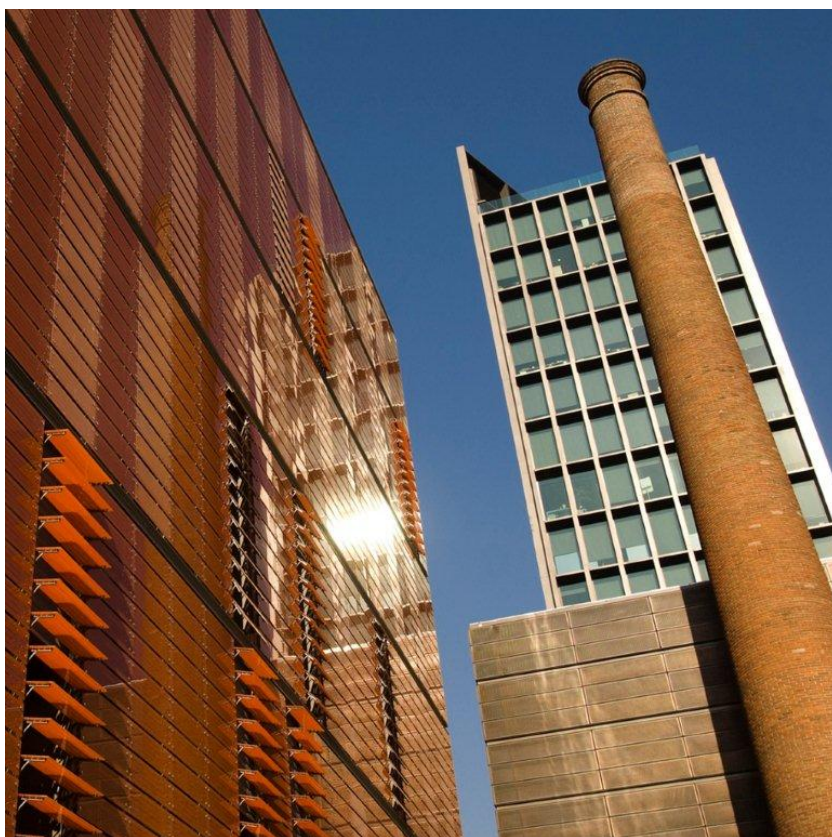


# el ojo de polisemo

IV Encuentro universitario-profesional  
de traducción literaria




## **La visibilidad del traductor:** La crítica de traducciones en los medios de comunicación

---

10, 11 y 12 de mayo de 2012



 @polisemo2012

 El Ojo de Polisemo (IV edición)

Esta **IV edición de El Ojo de Polisemo** se celebra en Barcelona como continuidad de un proceso de colaboración iniciado hace tres años entre los profesionales de la traducción literaria y los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los estudiantes de nuestras facultades y másters. A lo largo de tres jornadas debatiremos ampliamente, intercambiaremos opiniones y conocimientos en un encuentro estimulante que aúne el rigor intelectual y la discusión abierta de aspectos pragmáticos de la profesión que nos afectan a todos. El hilo conductor del encuentro será la **visibilidad del traductor** y de su lengua en la crítica de la literatura traducida que aparece en la prensa escrita y en los programas de libros en radio y televisión. Entre todos trataremos de sentar las bases de cómo debería abordarse dicha crítica.

---

## PROGRAMA

### JUEVES 10 de mayo

18.30 h. **INAUGURACIÓN** a cargo del **Dr. Jaume Casals**, vicepresidente del IDEC; el **Dr. Alex Alsina**, jefe del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF; la **Dra. Olivia de Miguel Crespo**, directora del Máster de Traducción Literaria del IDEC, profesora de la UPF y vicepresidenta de ACE Traductores; y **M.ª Teresa Gallego Urrutia**, presidente de ACE Traductores.

#### 19.00 h. Conferencia inaugural: **MIS CURIOSAS RELACIONES CON LOS EDITORES Y MEDIOS BRITÁNICOS**

*Ponente:* **John Rutherford**, Profesor de Oxford y traductor de *El Quijote* y *La Regenta*, entre otras obras.

*Presenta:* Olivia de Miguel Crespo

21.30 h. Vino de bienvenida

### VIERNES 11 de mayo

#### 10.00 h. Conferencia conjunta: **LA LITERATURA TRADUCIDA EN LA PRENSA ESCRITA**

*Ponentes:* **Lluís M.ª Todó**, novelista, traductor y profesor de la UPF y del Máster en Traducción Literaria y Audiovisual, y miembro de la Junta de ACEC; y **Sergi Doria**, crítico literario de *ABC* y profesor de la Universitat Internacional de Catalunya.

*Modera:* M.ª Teresa Gallego Urrutia

11.30 h. Descanso

12.00 h. Temas institucionales: **EL CONTRATO DIGITAL.**

*Ponentes:* **Mario Sepúlveda**, abogado especialista en derechos de autor y asesor de traductores; y **Marià Capella**, abogado de diversas editoriales, ambos profesores de máster del IDEC.

*Modera:* Carlos Fortea

13.00 h. Conferencia: **LA TRADUCCIÓN COMO SOBRENTENDIDO, O CONVENCION. EL PROBLEMA Y SUS EXCEPCIONES**

*Ponente:* **Javier Aparicio Maydeu**, director del Máster de Edición del IDEC, profesor de Literatura Comparada en la Facultat d'Humanitats de la UPF, autor de *El desguace de la tradición: En el taller de la narrativa del siglo XX* y *Lecturas de ficción contemporánea: de Kafka a Ishiguro*, y crítico de "Babelia", *El País*.

*Presenta:* Lluís M.<sup>a</sup> Todó

14.30 h. Descanso

16.00 h. Temas institucionales: **LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES LITERARIOS**

*Intervienen:* **Peter Bush**, miembro del equipo de mentores del British Center for Literary Translation y del Arts Council of England, y traductor literario; **Adan Kovacsics**, autor de *Guerra y lenguaje* y traductor literario del húngaro y del alemán, profesor de la Casa del Traductor húngara de Balatonfüred; y **Olivia de Miguel Crespo**, traductora literaria, directora del Máster de Traducción Literaria del IDEC y profesora de la UPF.

*Modera:* Isabel García Adánez

17.30 h. Conferencia: **TRADUCIR A VARLAM SHALÁMOV**

*Ponente:* **Ricardo San Vicente**, profesor de la Universitat de Barcelona y traductor del ruso.

*Presenta:* Carmen Montes

19.30 h. a 21.00 h. Mesa redonda: **LA VOZ DE LOS ALUMNOS: FORMACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIÓN**

*Intervienen:* **Marta Torent López de Lamadrid**, licenciada en Filología Anglo-germánica y ex alumna del Máster de Traducción Literaria del IDEC; **Marta Nieto Cayuela**, licenciada en Traducción e Interpretación (UPF) y alumna del Máster de Traducción del IDEC; **Lucía Azpeitia**, alumna de la Facultat de Traducció de la UPF; **Natividad Manzano**, alumna de la Facultat de Traducció de la UPF; y **Galder Ibarra**, alumno de la Facultat de Traducció de la UPF.

*Modera:* Olivia de Miguel Crespo

**SÁBADO 12 de mayo**

10.00 h. Conferencia conjunta: **(IN)VISIBILIDAD: EL TRADUCTOR EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

*Intervienen:* **Emili Manzano**, conductor de los programas de libros *Saló de lectura* (BTV) y *L'hora del lector* (Canal 33); y **Jordi Cervera**, periodista de libros en Catalunya Ràdio.

*Presenta:* Robert Falcó

11.30 h. Descanso

12.00 h. Conferencia conjunta: **EL LUGAR DEL TRADUCTOR EN LA VIDA CULTURAL: FOROS, ASOCIACIONES Y PREMIOS**

*Intervienen:* **Adan Kovacsics**, traductor literario del húngaro y del alemán, profesor de la Casa del Traductor húngara de Balatonfüred; y **Belén Santana**, profesora de la Universidad de Salamanca y miembro de la Junta de ACE Traductores.

*Presenta:* Carmen Montes

13.00 h. Mesa redonda: **EL TRADUCTOR: ¿FICCIÓN O REALIDAD?**

*Intervienen:* **Anna Prieto**, directora del Departamento de redacción de Random House Mondadori; **Pedro Román**, autor del *blog* [www.leemaslibros.com](http://www.leemaslibros.com); **David Paradela**, traductor literario, autor del *blog* [www.malapartiana.wordpress.com](http://www.malapartiana.wordpress.com), y **Damià Alou**, traductor literario, crítico de *Ara* y profesor de la UPF.

*Modera:* Belén Santana

14.30 h. Descanso

16.00 h. Mesa redonda: **CONTRATOS, FACTURAS, PROCESOS: EL TRADUCTOR NOVEL EN LA SELVA EDITORIAL**

*Intervienen:* **Carlos Mayor**, traductor literario; **Robert Falcó**, traductor y miembro de la Junta de ACE Traductores; y **Ana Mata Buil**, traductora, coordinadora de proyectos editoriales y profesora asociada de la UPF.

*Modera:* Arturo Peral

17.00 h. Conferencia de clausura: **LECTURA DE SOMBRAS, O ¿QUÉ COSA LEEMOS CUANDO LEEMOS UNA TRADUCCIÓN?**

*Ponente:* **Alberto Manguel**, escritor, traductor y editor argentino-canadiense, crítico literario de *The Times Literary Supplement*, *The New York Times* y del *Washington Post*.

*Presenta:* M.<sup>a</sup> Teresa Gallego Urrutia

19.00 h. Descanso

19.30 h. **CONCLUSIONES DE LAS JORNADAS** a cargo del Comité Científico.

21.00 h. **CLAUSURA** a cargo de M.<sup>a</sup> Teresa Gallego Urrutia, traductora, profesora y presidente de ACE Traductores.

---

**COMITÉ CIENTÍFICO:** Carlos Fortea, Lluís M.<sup>a</sup> Todó, Ana M.<sup>a</sup> Gargatagli y Olivia de Miguel Crespo

**COMITÉ ORGANIZADOR:** Ana Mata Buil, Marta Torent López de Lamadrid, Marta Nieto Cayuela y Robert Falcó

## LUGAR DE REALIZACIÓN

### UNIVERSITAT POMPEU FABRA

#### Campus de la Comunicació

C/ Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

Tel. 93 542 20 00

[polisemo12@upf.edu](mailto:polisemo12@upf.edu) <http://www.upf.edu>

---

## INFORMACIÓN Y MATRÍCULA

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Tel. 93 542 22 75 Fax 93 542 16 17

[polisemo12@upf.edu](mailto:polisemo12@upf.edu) <http://www.upf.edu/dtcl/ojopolisemo/>



@polisemo2012



El Ojo de Polisemo (IV edición)

**Precio de la matrícula: 60 € alumnos y socios ACE Traductores  
75 € otros asistentes**

**Fecha límite: 30 de abril**

**Cta.:** ES06-2013-0306-1502-00238471 (IBAN)

---

## CERTIFICACIÓN

2 créditos de libre elección. Se entregará diploma de asistencia

---

## ORGANIZAN



Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

---

## COLABORAN



Facultat de Traducció i Interpretació UPF



Máster en Traducción Literaria del IDEC-Pompeu Fabra